

CINÉFÊTE 17

FRANZÖSISCHES
JUGENDFILMFESTIVAL

FATIMA

DE PHILIPPE FAUCON

Dossier réalisé par Arnaud Leroux

TABLE DES MATIÈRES

I. POUR MIEUX CONNAÎTRE LE FILM	3
A) Fiche technique du film _____	3
B) Informations sur le réalisateur _____	4
C) Résumé du film _____	4
II. POUR TRAVAILLER AVEC LE FILM EN CLASSE	5
A) Avant la séance	
Fiche-élève n°1: Découvrir le film par la bande annonce _____	6
Fiche-professeur n°1: Découvrir le film par la bande annonce _____	7
B) Après la séance	
Fiche-élève n°2: Reconstituer l'histoire du film _____	8
Fiche-professeur n°2: Reconstituer l'histoire du film _____	10
Fiche-élève n°3: Étudier les personnages du film _____	11
Fiche-professeur n°3: Étudier les personnages du film _____	13
Fiche-élève n°4: Comprendre un dialogue du film _____	14
Fiche-professeur n°4: Comprendre un dialogue du film _____	15
III. POUR ALLER PLUS LOIN	17
A) La langue arabe en France _____	17
B) Le journal d'une femme de ménage _____	19
C) Analyse d'une séquence _____	21
D) Résumé du film en séquences _____	25
E) Sitographie _____	26

Dans ce dossier, les compétences langagières sont abrégées comme suit :

- CE : Compréhension de l'écrit
- CO : Compréhension de l'oral
- PO : Production orale
- PE : Production écrite



I. POUR MIEUX CONNAÎTRE LE FILM

A) FICHE TECHNIQUE DU FILM

Long métrage franco-canadien

Genre: Drame

Durée: 1h19

Sortie en France: 7 octobre 2015
(20 mai 2015 à la Quinzaine des Réalisateurs, Cannes)

Réalisateur et scénariste: Philippe Faucon

Adaptation: des recueils *Prière à la lune et Enfin, je peux marcher seule* de Fatima Elayoubi

Producteurs: Yasmina Nini-Faucon, Philippe Faucon et Serge Noël

Image: Laurent Fénart

Son: Thierry Morlaas-Lurbe

Montage: Sophie Mandonnet

Musique: Robert-Marcel Lepage

Acteurs:

Soria Zéroual (*Fatima*)

Zita Hanrot (*Nesrine*)

Kenza-Noah Aïche (*Souad*)

Chawki Amari (*le père*)

Dalila Bencherif (*Leïla*)

Sarah Lamèche (*Malika*)

Rachid Yous (*le garçon du train*)

Prix obtenus:

- César du meilleur film, de la meilleure adaptation et du meilleur espoir féminin pour Zita Hanrot, César 2016
- Prix Louis Delluc 2015
- Prix du meilleur scénario original ou adaptation, Lumières de la presse étrangère, 2015
- Prix du meilleur film français, Prix du Syndicat français de la critique, 2015

B) INFORMATIONS SUR LE RÉALISATEUR

Philippe Faucon est né au Maroc en 1958, d'un père militaire et d'une mère d'origine espagnole née en Algérie. À la fin des années soixante-dix, et après avoir vécu en Algérie et en outre-mer avec sa famille, Philippe Faucon rejoint la métropole pour suivre des études de Lettres à l'Université d'Aix-en-Provence puis pour se consacrer au cinéma. Il débute dans le métier comme stagiaire-régie aux côtés de Leos Carax (*Mauvais sang*), René Allio (*Un médecin des Lumières*), ou encore Jacques Demy (*Trois places pour le 26*). Sa



rencontre avec le producteur Humbert Balsan lui permet de réaliser son premier long métrage, *L'Amour*, présenté à Cannes en 1989 (Prix Perspective du Cinéma Français). Ils travailleront ensemble sur cinq longs métrages. En 1992, son second opus, *Sabine* sort sur les écrans. Fruit d'une collaboration avec Arte, il a tout d'abord été diffusé à la télévision. Philippe Faucon sera d'ailleurs l'un des rares réalisateurs français à travailler aussi bien pour petit écran que pour le grand. Dès ces deux premiers films, le cinéaste pose les fondements de son cinéma : il s'agit de porter un regard à la fois respectueux et personnel sur un personnage ou un groupe de personnages et, en fin portraitiste, de les suivre au plus près, avec délicatesse et acuité. En grand admirateur de Pialat, Philippe Faucon inscrit sans pathos ses personnages dans le réel. À la recherche de leur identité, ils sont pris dans des enjeux de société actuels (excepté pour *La Trahison* qui porte sur la guerre d'Algérie) : la spirale de la drogue et le Sida dans *Sabine*, la découverte de l'homosexualité dans *Muriel fait le désespoir de ses parents*, l'échec scolaire dans *Grégoire peut mieux faire*, les tensions inter-communautaires dans *Dans la vie*, la radicalisation terroriste dans *La Désintégration*. Pour autant, le cinéma de Philippe Faucon est tout sauf démonstratif. Au contraire, avec beaucoup de subtilité, il désamorce les clichés et représentations communes grâce à une direction d'acteurs (souvent non-professionnels) qui donnent vie à des personnages profondément incarnés, et à une mise en scène épurée mais néanmoins stylisée.

Source : dossier pédagogique *Zéro de conduite*

C) RÉSUMÉ DU FILM

Quittée par son mari, Fatima fait ce qu'elle peut pour élever ses deux filles, très différentes. Alors qu'elle a du mal à maîtriser le français, ses enfants parlent à peine l'arabe. Si son aînée, qui s'apprête à entrer en fac de médecine, la respecte, un fossé s'est creusé entre Fatima et sa cadette Souad, 15 ans, pas tendre avec elle. Fatima accumule les heures de ménage pour un salaire minuscule. Jalosée par ses voisines qui lui envient l'ambition de sa fille, elle fait des heures supplémentaires chez une bourgeoise condescendante. Très fatiguée, Fatima chute dans un escalier. En arrêt de travail, elle couche ses espoirs et frustrations sur papier ...

Source : *Télérama*

FICHE-ÉLÈVE N°1: DÉCOUVRIR LE FILM PAR LA BANDE ANNONCE

Niveaux : A2 – B1

1 Qui est Fatima ?

À quoi vous fait penser le nom « Fatima » ?

Décrivez chaque personnage et cochez la case de celui qui correspond à Fatima.



2 Qui dit quoi ?

Retrouvez qui dit ces phrases.

a) « Ça fait huit cents euros à peu près par mois. »

b) « Je suis persuadée qu'on va bien s'entendre. » ✂

c) « Tu peux pas m'aider à comprendre, tu parles même pas français ! »

d) « Oui, moi je la pousse et elle, elle me pousse, c'est ça. »

Quelles sont les relations entre Fatima et ces autres personnages ?

3 Imaginez l'histoire du film

FICHE-PROFESSEUR N°1: DÉCOUVRIR LE FILM PAR LA BANDE ANNONCE

Niveaux : A2 – B1

La bande annonce du film est disponible pour le visionnage et le téléchargement à l'adresse suivante :

→ http://www.allocine.fr/video/player_gen_cmedia=19555469&cfilm=227827.html

1 Qui est Fatima ? (PO)

Bien qu'il puisse également évoquer le sanctuaire catholique de Fátima au Portugal (qui donne son nom à de nombreuses Portugaises), le prénom Fatima est d'origine arabe. Initialement, Fatima est la fille favorite de Mahomet, c'est pourquoi son prénom est particulièrement répandu dans tous les pays musulmans, en particulier au Maghreb où on arbore comme talisman une main stylisée appelée main de Fatma (que l'on voit d'ailleurs au cou de sa fille Nesrine). La popularité de ce prénom y est telle qu'à l'époque coloniale, fatma est devenu en français un nom commun servant à désigner une femme musulmane, voilée et / ou domestique, avec une connotation péjorative qui a perduré jusqu'à nos jours. Le prénom de l'héroïne de ce film porte cette ambivalence, entre la figure presque mariale de la fille du prophète de l'islam et celle de la fatma dévolue aux tâches ingrates.

<p>Cette femme élégante, âgée d'une quarantaine d'années n'apparaît que dans une seule scène de la bande annonce. De plus, elle semble d'origine européenne, alors que le prénom de l'héroïne évoque une origine maghrébine. Elle peut donc difficilement être la Fatima qui donne son titre à ce film.</p>	<p>Avec ses longs cheveux noirs et son débit très rapide (qui n'est pas sans rappeler l'accent banlieusard), cette adolescente semble quant à elle d'origine maghrébine. Cependant, comme elle n'apparaît que dans une poignée de scènes, elle ne semble pas être le personnage principal du film.</p>
<p>Présente dans quasiment tous les plans de cette bande annonce, cette quadragénaire est explicitement montrée comme d'origine maghrébine : elle s'exprime surtout en arabe (et avec un accent prononcé en français), se coiffe du voile des musulmanes pratiquantes à l'extérieur et est vêtue d'un caftan chez elle. Elle est en outre présentée comme une femme de ménage, ce qui la rapproche du stéréotype de la fatma. Il s'agit donc bien de Fatima, dont les élèves auront reconnu le visage s'ils ont déjà vu l'affiche du film.</p>	<p>Cette jeune femme d'une vingtaine d'années, avec ses cheveux frisés et son teint hâlé, paraît elle aussi d'origine maghrébine. En outre, on la voit évoluer dans de multiples contextes tout au long de la bande annonce : dans une chambre (sa chambre ?), dans la rue, dans la cuisine, à l'université, etc. Néanmoins, bien qu'importante, elle ne semble pas l'héroïne de cette histoire.</p>

2 Qui dit quoi ? (CO/PO)

Les élèves sont invités à découper chacune des vignettes et à les faire correspondre aux personnages présentés dans le tableau précédent.

<p>L'étudiante semble être la fille de Fatima, qui l'aide à la fois financièrement et en nature (couscous).</p>	<p>La femme élégante donne des ordres à Fatima et apparaît donc comme son employeuse.</p>
<p>Les relations entre Fatima et son autre fille, adolescente, s'avèrent nettement plus tendues.</p>	<p>Cette phrase résume la dévotion de Fatima à ses filles, l'étudiante, mais aussi l'adolescente.</p>

3 Imaginez l'histoire du film (PE)

À l'aide des premiers éléments fournis par l'étude de l'affiche, on demandera aux élèves, seuls ou en binômes, d'imaginer par écrit l'histoire du film et de la présenter devant la classe.

FICHE-ÉLÈVE N°2: RECONSTITUER L'HISTOIRE DU FILM

Niveaux: A2 – B1

1 Remettez les images dans l'ordre chronologique

Remplissez le tableau en utilisant les lettres correspondant aux images.



1	2	3	4	5	6

2 Décrivez les grands moments du film

Écrivez dans le tableau la lettre de l'image qui correspond au vocabulaire.

Ensuite, décrivez ces images à l'aide du vocabulaire.

Pourquoi sont-elles importantes ?

VOCABULAIRE	IMAGE
<ul style="list-style-type: none"> • l'université, la faculté • les résultats • réussir un examen 	
<ul style="list-style-type: none"> • le collège, la salle de classe • la réunion • être frustré(e), se taire 	
<ul style="list-style-type: none"> • les bijoux, l'or • vendre quelque chose • proposer un prix 	
<ul style="list-style-type: none"> • l'argent, le billet de banque • faire la lessive, laver le linge • piéger quelqu'un 	
<ul style="list-style-type: none"> • le collège, le couloir • fuir quelqu'un, s'échapper • disputer quelqu'un 	
<ul style="list-style-type: none"> • le cabinet du médecin • le journal intime • lire à haute voix 	

FICHE-PROFESSEUR N°2 : RECONSTITUER L'HISTOIRE DU FILM

Niveaux : A2 – B1

1 Remettez les images dans l'ordre chronologique (PO)

Solution :

1	2	3	4	5	6
B	F	C	A	E	D

2 Décrivez les grands moments du film (CE/PO)

À l'aide du vocabulaire du tableau, les élèves sont invités, seuls ou à deux, à décrire chacune des images. Les élèves les plus avancés peuvent être invités à consigner par écrit leur description.

Solution :

VOCABULAIRE	IMAGE
<ul style="list-style-type: none">• l'université, la faculté• les résultats• réussir un examen	D
<ul style="list-style-type: none">• le collège, la salle de classe• la réunion• être frustré(e), se taire	C
<ul style="list-style-type: none">• les bijoux, l'or• vendre quelque chose• proposer un prix	F
<ul style="list-style-type: none">• l'argent, le billet de banque• faire la lessive, laver le linge• piéger quelqu'un	B
<ul style="list-style-type: none">• le collège, le couloir• fuir quelqu'un, s'échapper• disputer quelqu'un	A
<ul style="list-style-type: none">• le cabinet du médecin• le journal intime• lire à haute voix	E

FICHE-ÉLÈVE N°3 : ÉTUDIER LES PERSONNAGES DU FILM

Niveaux : A2 – B1

1 Étudiez le personnage principal

Décrivez le personnage principal, Fatima, avec les informations du film.

Comparez ensuite ces deux photos du personnage principal.



Fatima



2 Identifiez les autres personnages

- Sur la page précédente, écrivez au-dessous de chaque photo le nom du personnage :
Souad, le docteur Merkabi, la patronne, Nesrine, le père, les voisins.
- Indiquez avec un (F) les noms de ceux qui parlent français pendant le film.
- Indiquez avec un (A) les noms de ceux qui parlent arabe pendant le film.

3 Qui aide qui ?

Sur la page précédente, indiquez à l'aide de flèches qui aide qui en donnant des exemples.

4 La meilleure amie

Les filles de Fatima ont des caractères très différents. Écrivez ce qu'elles ont chacune en commun avec leur meilleure amie.



Malika est la meilleure amie de _____.



Leïla est la meilleure amie de _____.

1 Étudiez le personnage principal (PO)

À partir des informations glanées dans le film, les élèves sont invités à dresser une petite fiche biographique de Fatima. Âgée d'une quarantaine d'années, elle est originaire d'Algérie et habite dans la région lyonnaise (des communes de l'agglomération lyonnaise, comme Givors ou Pierre-Bénite sont mentionnées). Elle est divorcée et a deux filles, l'une étudiante, Nesrine, et l'autre collégienne, Souad. Pour subvenir à leurs besoins et comme elle ne parle pas bien français, elle travaille comme femme de ménage à la fois chez des particuliers et des entreprises, partant tôt le matin et revenant tard le soir du fait d'horaires décalés.

Sur les deux photos sont illustrées les deux facettes de la vie de Fatima. À gauche, la sphère privée est nocturne. Dans sa chambre, les cheveux découverts, Fatima écrit, exprime ce qu'elle pense en langue arabe, la langue qui domine dans la sphère privée. À l'inverse, dans la sphère publique, Fatima est voilée, elle déchiffre avec le doigt ce qui est écrit en français, langue qui domine dans cette sphère, qu'elle apprend en cours du soir mais ne maîtrise pas suffisamment pour s'exprimer comme elle l'entend.

2 Identifiez les autres personnages (PO)

Solution :

A + B → Fatima (A+F) | C → Nesrine (F) | D → Souad (F) | E → le père (F)
F → les voisines (A) | G → la patronne (F) | H → le docteur Merkabi (A+F)

3 Qui aide qui? (PO)

Fatima → Nesrine (vend ses bijoux pour elle, fait sa lessive, lui apporte à manger), Souad (fait toutes les tâches ménagères pour elle, la masse quand elle est tendue), la patronne (s'occupe de sa mère âgée, fait le ménage et la lessive pour elle)

Le père → Souad (la promène en voiture, lui apprend à conduire, la raisonne quand elle est en colère), Nesrine (lui change sa bouteille de gaz), Fatima (indirectement en s'occupant de ses filles)

Le docteur Merkabi → Fatima (l'aide à s'exprimer et à reprendre confiance en elle)

Seules les voisines n'aident pas ou ne sont aidées par personne. Jalouses et aigries, elles surveillent tous les faits et gestes de Fatima, mais aussi de sa fille Nesrine. Souad semble échapper à leur vigilance.

4 La meilleure amie (PE)

Malika est la meilleure amie de **Souad**.

Comme elle, elle est également d'origine maghrébine et semble peu intéressée par le collège. Elles préfèrent passer leurs journées à se promener plutôt qu'à aller en classe. Elles passent également du temps à discuter avec les garçons de leur âge, jouant à les séduire et / ou les repousser. Toutes deux s'expriment dans un français mâtiné d'expressions de l'argot des banlieues et parfois de quelques mots arabes, même si elles évoluent aux antipodes du conservatisme de leurs familles (habillement, comportement, etc.).

Leïla est la meilleure amie de **Nesrine**.

Elle se décrit comme Maghrébine et partage un appartement avec elle à Lyon. Comme Nesrine, elle fait des études dans le domaine médical, mais ses ambitions sont moins élevées. Toutes deux parlent un français qui ne trahit en rien leurs origines ethnique et sociale (contrairement à Souad ou Fatima) et commencent à s'affranchir du conservatisme de leurs parents. Leïla se montre cependant plus déléguée que Nesrine, absorbée par ses études : elle conduit, fume, va à des soirées et couche avec un homme.

FICHE-ÉLÈVE N°4: COMPRENDRE UN DIALOGUE DU FILM

Niveaux : A2 – B1

1 Situez la scène

Nesrine et son père discutent dans la cuisine de son appartement. Nesrine semble préoccupée.

- À quel moment du film se passe cette scène ?
- Que se passe-t-il avant et après cette scène ?



2 Les mots entendus

Regardez bien cette scène. Ensuite, cochez dans le tableau les mots que vous avez entendus.

- | | | |
|----------------------------------|-----------------------------------|----------------------------------|
| <input type="checkbox"/> cuisine | <input type="checkbox"/> hommes | <input type="checkbox"/> briquet |
| <input type="checkbox"/> copain | <input type="checkbox"/> terrasse | <input type="checkbox"/> santé |
| <input type="checkbox"/> ami | <input type="checkbox"/> vulgaire | <input type="checkbox"/> dehors |
| <input type="checkbox"/> peur | <input type="checkbox"/> islam | <input type="checkbox"/> beau |

3 Vrai ou faux ?

Si une phrase est fausse, corrigez ce qui est faux.

PHRASES	VRAI	FAUX	CORRECTION
a) Le père déclare que les voisines sont stupides et méchantes.			
b) Nesrine dit qu'elle fume dans sa chambre.			
c) Le père pense qu'un homme qui fume est vulgaire.			
d) Le père ne souhaite pas connaître le petit ami de Nesrine.			
e) Nesrine affirme qu'elle n'a peur de rien.			

4 Comprendre le vocabulaire des immigrés

D'après le contexte, comment comprenez-vous les mots suivants ?

- le foyer :
- le *gaouri* :

FICHE-PROFESSEUR N°4 : COMPRENDRE UN DIALOGUE DU FILM

Niveaux : A2 – B1

1 Situez la scène (PO)

À la 41^e minute, Nesrine discute avec son père dans la cuisine de l'appartement qu'elle partage avec Leïla. Elle est préoccupée par les commérages des voisines de sa mère, qui vient de l'appeler pour l'en informer. Après cette scène, les problèmes se multiplient pour Fatima, qui doit travailler dans une nouvelle entreprise et essayer de ramener Souad sur le chemin de l'école. Apostrophée par une voisine qui lui reproche de ne pas aider sa mère, Nesrine explose et lui dit ses quatre vérités.

2 Les mots entendus (CO)

Montrer de nouveau la scène aux élèves au moins deux fois après leur avoir au préalable fait lire les mots à trouver dans cette activité.

- | | | |
|--|--|---|
| <input type="checkbox"/> cuisine | <input type="checkbox"/> hommes | <input checked="" type="checkbox"/> briquet |
| <input checked="" type="checkbox"/> copain | <input type="checkbox"/> terrasse | <input type="checkbox"/> santé |
| <input type="checkbox"/> ami | <input checked="" type="checkbox"/> vulgaire | <input checked="" type="checkbox"/> dehors |
| <input checked="" type="checkbox"/> peur | <input type="checkbox"/> islam | <input checked="" type="checkbox"/> beau |

3 Vrai ou faux? (CO/PE)

Solution :

PHRASES	VRAI	FAUX	CORRECTION
a) Le père déclare que les voisines sont stupides et méchantes.	×		
b) Nesrine dit qu'elle fume dans sa chambre.		×	Elle dit que son amie Leïla fume sur le balcon.
c) Le père pense qu'un homme qui fume est vulgaire.		×	Il pense qu'une femme qui fume est vulgaire.
d) Le père ne souhaite pas connaître le petit ami de Nesrine.		×	Il est curieux de connaître le petit ami de Nesrine.
e) Nesrine affirme qu'elle n'a peur de rien.	×		

4 Comprendre le vocabulaire des immigrés (CO/CE)

Pour cet exercice, on pourra distribuer la transcription de l'extrait aux élèves pour faciliter leur compréhension.

- **le foyer** : la structure d'accueil où étaient logés collectivement les travailleurs immigrés célibataires à leur arrivée en France, avant que leur famille n'arrive dans le cadre du regroupement familial.
- **le gaouri** : le Français, l'Occidental en général en arabe maghrébin, même si parfois les descendants d'immigrés sont également qualifiés de *gaouri* lorsqu'ils sont en vacances dans le pays d'origine de leurs parents.

Transcription de l'extrait (41^e minute):

Le père: Ces femmes sont jalouses et ignorantes, t'occupe pas d'elles. Réussis vite, si tu réussis, tu seras libre, tu feras ce que tu veux de ta vie. Il est à toi, le briquet?

Nesrine: Non, c'est à Leïla.

Le père: Elle fume ta copine?

Nesrine: Écoute, qu'elle fume ou qu'elle fume pas, c'est son affaire à elle.

Le père: Ouais, mais si elle fume, ben, certainement que tu vas t'y mettre aussi.

Nesrine: Et qu'est-ce qui te fait dire ça?

Le père: Parce que c'est comme ça que j'ai commencé quand j'étais jeune, au foyer. On était deux dans la même chambre, mon copain fumait, alors j'ai fumé moi aussi.

Nesrine: Ouais, mais nous on a chacune sa chambre et elle fume sur le balcon.

Le père: C'est bien, mais si tu commences à faire comme elle, si les gens te voient fumer dehors, t'imagines même pas ce qu'ils vont dire de toi.

Nesrine: Et qu'est-ce qu'ils vont dire?

Le père: Tu sais bien.

Nesrine: Que les femmes qui fument sont des ... Mais tu te préoccupes de ce que disent les gens maintenant? Tu viens de me dire de m'en foutre et là, juste à cause de la cigarette, ça devient grave?

Le père: Parce que la cigarette, c'est mauvais.

Nesrine: Oui, mais pour toi, c'est parce qu'il faut pas qu'une femme fume.

Le père: Non, les autres femmes, je m'en fous. Toi, non.

Nesrine: Oui, mais tu veux pas que je fume parce que je suis une fille.

Le père: Non, tu aurais été un garçon, j'aurais dit pareil.

Nesrine: Est-ce que t'aurais dit « fais attention à ce qu'on te voit pas fumer dehors »?

Le père: Non.

Nesrine: Et voilà.

Le père: Un garçon qui fume, personne dit rien.

Nesrine: Mais c'est justement ce que je dis: pour un homme, on dit rien et pour une femme, c'est honteux

Le père: Une femme qui fume, c'est vulgaire.

Nesrine: Et un homme qui fume, c'est pas vulgaire?

Le père: Moins. *(pause)* Tu sais, si tu rencontres un garçon, faudra me le dire.

Nesrine: Oui, c'est pas pour ça que je suis là, mais d'accord.

Le père: Si si, et si tu rencontres un garçon, faudra me dire. Dans la vie, faut savoir avec qui on va, alors faudra me dire.

Nesrine: Bon, si je sens que ça devient sérieux, je te dirai.

Le père: Promis?

Nesrine: Ben oui, mais pourquoi tu veux savoir, t'as peur de quoi?

Le père: Et toi, tu as peur de quoi?

Nesrine: Mais moi, j'ai peur de rien. C'est toi qui dis pas les choses, t'as peur qu'il soit quoi? Qu'il soit juif? Qu'il soit noir? Chinois? *Gaouri*? T'as peur qu'il soit pas musulman, t'as peur de quoi?

Le père: Et toi, tu as peur que je te dise « il est pas beau »?

III. POUR ALLER PLUS LOIN

A) LA LANGUE ARABE EN FRANCE¹

Bien qu'elle soit une des langues les plus parlées actuellement dans l'Hexagone (les estimations lui prêtent 270 000 à 4 millions de locuteurs), la langue arabe semble singulièrement absente de la sphère publique. Reconnu « langue de France » au même titre que d'autres langues régionales et minoritaires en 1999, l'arabe fait l'objet, au mieux d'un total désintérêt, au pire d'un profond rejet dans l'opinion.

Il n'en a pourtant pas toujours été ainsi. L'arabe a en effet commencé à être régulièrement enseigné en

France dès 1669 à l'École des jeunes de langues à Paris, puis aux Langues Orientales à partir de 1795. Au XIX^e siècle, Paris devient en outre le refuge de tous les réformateurs du monde arabe, notamment les intellectuels égyptiens al-Afghani et Abduh, qui y publient leur magazine *al-'Urwa al-Wuthqā* et apparaissent en fer de lance de la Nahda, la renaissance intellectuelle, politique et religieuse du monde arabe. L'établissement de liens étroits avec le Maghreb et le Proche Orient par le biais de la colonisation (Algérie), de protectorats (Tunisie, Maroc) ou de mandats de la SDN (Liban, Syrie) stimule également l'intérêt pour la langue des Mille et une nuits et du Coran, si bien que l'agrégation d'arabe est créée dès 1906 pour diplômer les professeurs.

À partir des années 1960, un afflux de populations arabophones en provenance du Maghreb accroît l'importance de cette langue jusque là restée cantonnée dans les cercles académiques. Pour autant, aux antipodes du Royaume-Uni, où des émissions télévisées en hindi et en ourdou spécialement destinées aux immigrés en provenance du sous-continent indien sont proposées dès 1965, les médias français, publics ou privés, ne marquent aucun intérêt particulier pour la langue arabe. Il faut attendre l'autorisation des radios libres après 1981, pour voir apparaître les premières émissions dans la langue des immigrés sur des radios locales. Il en va de même pour la presse écrite et c'est à Londres, en 1978, qu'est fondé le quotidien panarabe *Asharq al-Awsat*, puis que renâît, en 1988, un autre quotidien panarabe, à l'origine libanais, *al-Hayat*. En 1991 enfin, la chaîne télévisée satellitaire MBC commence à émettre en arabe depuis Londres, tandis que les façades des grands ensembles français commencent à se couvrir de paraboles pour regarder les chaînes télévisées émettant depuis le Magreb ou le Proche Orient.



Dans un contexte de rejet croissant des populations originaires du Maghreb, l'ouverture de l'Institut du monde arabe en 1987 peine à susciter l'engouement des Français pour la culture et la langue arabes, bien que l'enseignement de cette dernière se soit développé depuis les années 1970 avec la création des Enseignements de langue et de culture d'origine (ELCO) destinés à favoriser l'intégration des enfants d'immigrés à l'école primaire. Enseignée à des dizaines de milliers d'écoliers dans ce dispositif critiqué entre autres parce qu'il fait intervenir des enseignants envoyés par les pays d'origine, la langue arabe brille en revanche par son absence dans le secondaire. Ce phénomène, qui s'est accentué depuis les années 2000, pousse les familles à inscrire leurs enfants aux cours par correspondance du CNED, mais surtout à des cours privés prodigués par des associations le plus souvent religieuses.



¹ Auteur: Arnaud Leroux, Références bibliographiques: voir sitographie en fin de dossier.

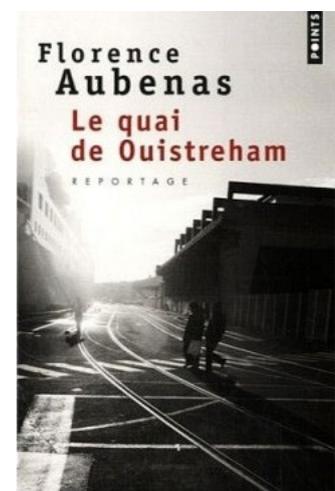
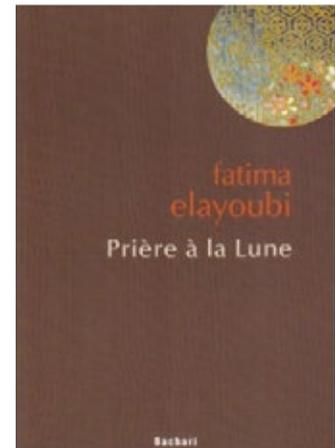
abricot	قهوة	qahwah , café
algorithme	جبة	jubbah , robe longue
café	زرافة	zarāfah , girafe
chiffre	البرقوق	al-barqwaq , prune
girafe	راحة	rāḥah , paume de la main
jupe	الخوارزمي	al-Khwārizmī , nom d'un savant persan du IX ^e siècle
magasin	شراب	sharāb , boisson
raquette	طبيب	ṭabīb , médecin
sirop	مخزن	makhzan , entrepôt
toubib	صفر	ṣifr , vide, zéro

PROPOSITIONS D'ACTIVITÉS

- La langue arabe a contribué au vocabulaire de la langue de Voltaire depuis plusieurs siècles et ce, dans tous les registres. Plusieurs centaines d'emprunts à l'arabe sont ainsi recensés, un phénomène toujours en cours, même si les sources sont désormais majoritairement l'arabe dialectal du Maghreb. Afin de se faire une idée de la vaste gamme de ces emprunts, les élèves sont invités, dans l'activité ci-dessus, à faire correspondre mots français et racines étymologiques.
- À la croisée des deux langues et des deux côtés de la Méditerranée, une littérature arabe d'expression francophone est née au siècle dernier. On pourra demander aux élèves, en binômes ou en groupes, de réaliser, en s'aidant de ressources francophones, de petites fiches biographiques de ces auteurs arabes, au Maghreb (Tahar Ben Jelloun, Kateb Yacine, Yasmina Khadra ...) et au Proche Orient (Ibrahim Maalouf, Taha Hussein, Adonis ...), qui ont choisi le français ou ont publié indifféremment dans les deux langues.

B) LE JOURNAL D'UNE FEMME DE MÉNAGE

« *Le torchon dans une main, le crayon dans l'autre* », c'est ainsi que se définit Fatima Elayoubi, ancienne femme de ménage qui, en consignait en arabe ses espoirs et ses frustrations dans ses cahiers, publiés ensuite sous forme de recueils, a inspiré le personnage du film *Fatima*. Sans le savoir, Fatima Elayoubi s'est faite l'une des voix de cette « France invisible » (d'après le titre d'un ouvrage collectif qui fit grand bruit en 2006) dont la presse vient prendre le pouls à chaque grande échéance électorale pour évaluer l'abstention ou le vote Front National. La croissance des inégalités sociales au cours des dernières décennies a en effet vu naître en France, comme dans toute l'Europe et l'Amérique du Nord, un important groupe de travailleurs pauvres et / ou précaires que l'économiste britannique Guy Standing et le sociologue français Robert Castel qualifient de précarité, en référence au prolétariat des sociétés industrielles. Néanmoins, alors qu'une conscience de classe animait le prolétariat, rien de tel n'existe dans le précarité des sociétés post-industrielles, groupe disparate englobant aussi bien les jeunes stagiaires diplômés que les travailleurs migrants ou les intérimaires et salariés à temps partiel. Ce contraste est assez net dans le film, entre l'ex-mari de Fatima, fier de montrer les chantiers sur lesquels il a travaillé à Souad, et Fatima qui voue Souad à devenir une femme de ménage si elle ne travaille pas au collège. En dépeignant le quotidien d'une femme de ménage, qui plus est d'origine immigrée, figure emblématique du travailleur précaire jonglant entre les emplois du temps et les employeurs, Fatima Elayoubi a en quelque sorte ouvert la voie au reportage très remarqué de Florence Aubenas, publié en 2010, *Le quai de Ouistreham*, où la journaliste s'immerge à la façon d'un Günter Wallraff parmi les travailleuses précaires de Caen.



PROPOSITIONS D'ACTIVITÉS

- Répartis en binômes ou en petits groupes et en s'aidant d'un dictionnaire, les élèves sont invités à résumer un ou plusieurs des extraits présentés sur la page suivante en dégagant le thème principal (horaires décalés, extrême disponibilité, souffrance physique, précarité du travail, employeurs multiples, etc.). Pour une meilleure compréhension, on pourra préciser que dans *Le quai de Ouistreham*, Florence Aubenas travaille comme femme de ménage sur un ferry, mais aussi dans un camping et dans des bureaux.
- Dans une veine plus humoristique mais toujours sur le thème de la précarité, on pourra également proposer aux élèves, par binômes ou petits groupes, de présenter au choix un des épisodes de la série animée *Salaire net et monde de brutes*. Initialement un blog BD, *Salaire net et monde de brutes* d'Élise Griffon et Sébastien Marnier a été publié en version papier puis adaptée en série pour la télévision. Tous les épisodes, de 3 minutes chacun, sont disponibles en français et en allemand sur le site d'Arte.



« Elle [la société] ne s'intéresse pas à ceux qui gardent son petit paradis, dépoussièrent ses bureaux et ses boulevards, ceux qui cuisent son pain. »
(F. Elayoubi, Prière à la Lune, p. 68)

« Les conditions sont miraculeuses pour le secteur : un contrat de 5 h 30 à 8 heures le matin, payées [...] 8,94 euros bruts de l'heure. »
(F. Aubenas, Le quai de Ouistreham, p. 234)

« Deux autres entreprises de nettoyage m'ont, depuis, donné des contrats de quelques jours. Ils se sont arrêtés abruptement. » (F. Aubenas, *ibid.*, p. 174)

« Je me réveille à 4 heures du matin, je pars, ma fille sur le dos comme les Africaines, j'arrive chez la nourrice, il est 5 heures. » (F. Elayoubi, *ibid.*, p. 65)

« On termine avec trois heures de retard, et toutes avec la même allure, une démarche aux jambes raides, ankylosées aux genoux et deux bras engourdis, qui pèsent plus lourd que les seaux. »
(F. Aubenas, *ibid.*, p. 157)

« [...] nous travaillons au moins cinq heures à chaque vacation au camping – parfois plus – alors que notre contrat ne prévoit une paye que pour 3 h 15. »
(F. Aubenas, *ibid.*, p. 151)

« M. Médard me rappelle, avant même que j'aie démarré. Est-ce que je suis libre tout de suite ? Il y aurait deux heures à faire pour remettre en état un appartement entre deux locataires. »
(F. Aubenas, *ibid.*, p. 138)

« Je n'arrive plus à faire la différence entre le temps de travail et le temps de repos. Le plus dur est d'afficher un sourire agréable alors que le travail est cause de souffrance. » (F. Elayoubi, *ibid.*, p. 66)

« Il y a le monde entier sur le ferry, des belles, des moches, des demi-clochardes, des mères de famille, des petites paysannes, des créatures ou des top models. » (F. Aubenas, *ibid.*, p. 81)

« [...] je lance consciencieusement des « bienvenue » retentissants. Personne ne répond. [...] Je suis devenue invisible. » (F. Aubenas, *ibid.*, p. 77)

« Dans les bureaux, je me rends compte que des petits pièges me sont tendus un peu partout, des papiers [...], des pots de peinture [...]. » (F. Aubenas, *ibid.*, p. 186)

C) ANALYSE D'UNE SÉQUENCE

Le tableau ci-dessous est destiné aux élèves. Il contient les images les plus importantes d'une séquence. Chaque image est accompagnée d'une série de questions, qui guident les élèves pour élaborer l'analyse de cette séquence. Avant de faire cet exercice, il est préférable de distribuer **Le petit lexique du cinéma** aux élèves, disponible sur le site : https://cinefete.institutfrancais.de/sites/cinefete/files/files/dossiers_pedagogiques/cinefete17_petit-lexique.pdf S'y reporter pour les termes accompagnés d'un astérisque.

Consignes pour l'analyse du début de la séquence n°7 (à la 49^e minute du film)

- Après avoir regardé cette séquence une première fois, distribuer le tableau aux élèves.
- Lire les questions et visionner l'extrait autant de fois que nécessaire pour y répondre
- Faire des arrêts sur image lorsque les plans sont plus longs et qu'ils contiennent des mouvements de caméra.
- Faire répondre à l'oral, puis à l'écrit.

IMAGE	N° QUESTION	RÉPONSE
	<p>1 Décrivez l'image. Quel type de plan est utilisé? Quelle(s) scène(s) du film rappelle-t-il?</p>	
	<p>2 Décrivez l'image. Quel type de plan est utilisé? Pourquoi?</p>	
	<p>3 Décrivez l'image. Quel type de plan est utilisé?</p>	
	<p>4 Décrivez l'image. Quel type de plan est utilisé? Pourquoi?</p>	
	<p>5 Décrivez l'image. Quel plan est utilisé?</p>	
	<p>6 Décrivez l'image. Quel type de plan est-utilisé? Quelle impression donne-t-il?</p>	
	<p>7 Décrivez l'image. Quel type de plan est utilisé? Quel mouvement fait la caméra?</p>	



8c Décrivez l'image. Quel type de plan est utilisé? Pourquoi?



9 Décrivez l'image. Quel type de plan est utilisé? Comment est le son?



10 Décrivez l'image. Quel type de plan est utilisé? Quel est le point de vue utilisé? Que fait la caméra?



11 Décrivez l'image. Quel type de plan est utilisé? Quel point de vue est utilisé

IMAGE	N°	QUESTION	RÉPONSE
	1	Décrivez l'image. Quel type de plan est utilisé ? Quelle(s) scène(s) du film rappelle-t-il ?	On voit ici un plan d'ensemble*. On devine plus qu'on ne voit Fatima dans le groupe de femmes qui attendent au bord de la route. C'est en fait la répétition d'une autre scène, à la 24 ^e minute, où l'héroïne attend également, très tôt le matin, le minibus qui l'amène au travail. Contrairement à cette première scène, Fatima se tient ici à l'écart et ne semble pas sourire.
	2	Décrivez l'image. Quel type de plan est utilisé ? Pourquoi ?	Ici, le réalisateur utilise un gros plan*. On voit alors que Fatima s'endort dans le minibus après avoir essayé de lutter quelques instants contre le sommeil. Le gros plan permet d'observer ses traits tirés et ses cernes sous les yeux : elle est manifestement épuisée.
	3	Décrivez l'image. Quel type de plan est utilisé ?	On a ici un plan moyen*. Il montre le déplacement rapide de la cheffe de Fatima dans un couloir. En voyant sa démarche nerveuse et son visage, on devine qu'il y a un problème.
	4	Décrivez l'image. Quel type de plan est utilisé ? Pourquoi ?	Fatima apparaît en plan rapproché*. On ne voit pas ses mains, mais on devine qu'elles bougent pour boutonner son uniforme. Dans ce dialogue, il n'y a ni champ*, ni contre-champ* car les deux personnages apparaissent à l'écran. Le spectateur adopte le point de vue de la cheffe dans un plan semi-subjectif*.
	5	Décrivez l'image. Quel plan est utilisé ?	Ici, un autre personnage apparaît dans un plan taille*. Il n'était pas visible dans le plan précédent car le spectateur adoptait le point de vue de la cheffe. Cette collègue de Fatima a tout entendu. Tout en boutonnant sa blouse, elle lui montre sa sympathie.
	6	Décrivez l'image. Quel type de plan est utilisé ? Quelle impression donne-t-il ?	Nouveau plan, nouveau lieu : dans cette séquence, les lieux différents se succèdent rapidement. Dans ce plan de demi-ensemble*, Fatima sort d'un bâtiment et se dépêche de jeter des ordures. Son travail semble chronométré et chaque minute compte.
	7	Décrivez l'image. Quel type de plan est utilisé ? Quel mouvement fait la caméra ?	On voit ici un nouveau plan d'ensemble*. Cette fois-ci, il fait jour et Fatima continue d'être en mouvement. Elle rattrape ses collègues tandis que la caméra fait un panoramique* pour montrer l'endroit où se dirigent les femmes, le minibus qu'on voit au début de la séquence.
	8c	Décrivez l'image. Quel type de plan est utilisé ? Pourquoi ?	On a ici un deuxième gros plan* du visage de Fatima dans le minibus. Il fait jour et on peut mieux observer son visage. Elle semble toujours très fatiguée, mais ne dort pas cette fois-ci. Elle paraît soucieuse, réfléchissant peut-être au rappel à l'ordre de sa cheffe.
	9	Décrivez l'image. Quel type de plan est utilisé ? Comment est le son ?	Dans un nouveau plan moyen*, on observe une cage d'escalier. Le son est d'abord hors-champ*, puis in*. On entend les bruits de pas de Fatima dans l'escalier avant de la voir passer rapidement devant la caméra. Elle semble porter quelque chose de lourd et regarde au sol pour ne pas tomber.
	10	Décrivez l'image. Quel type de plan est utilisé ? Quel est le point de vue utilisé ? Que fait la caméra ?	En contre-plongée* et en plan de demi-ensemble, on voit Fatima trébucher avec son seau en haut des marches. La caméra opère alors un travelling* pour la suivre dans sa chute. Vue en plongée*, Fatima est allongée et ne peut plus bouger.
	11	Décrivez l'image. Quel type de plan est utilisé ? Quel point de vue est utilisé ?	Fatima apparaît dans un dernier gros plan*, toujours en plongée*. Son visage et les gestes de sa main indiquent qu'elle a mal et n'arrive plus à bouger. Elle appelle à l'aide.

D) RÉSUMÉ DU FILM EN SÉQUENCES

N°	MINUTAGE	DESCRIPTION DE LA SÉQUENCE
1	00:00:00	Générique de début et présentation des personnages : Fatima et sa fille Nesrine attendent pour visiter un appartement, la propriétaire leur dit qu'elles ne peuvent pas le voir. L'autre fille de Fatima, Souad, discute avec des garçons dans un bus.
2	00:04:13	La vie à trois : Au dîner, Souad se plaint de sa vie avec sa mère, qui n'a pas d'argent. Nesrine calcule ses besoins financiers pour ses études. Fatima commence un nouveau travail chez une dame riche pendant que Souad fait des achats avec son père. Le soir, Nesrine appelle pour dire qu'elle a trouvé un appartement.
3	00:12:27	L'appartement de Nesrine : Pour aider Nesrine, Fatima vend ses bijoux. Nesrine déménage dans un nouvel appartement avec une amie. Quand elle ne travaille pas, Fatima écrit en arabe et va à un cours de français. Comme elle est désormais seule avec Souad, elle la surveille plus, au sujet de ses vêtements comme de son petit ami.
4	00:19:52	Les problèmes de Souad : Pendant que Nesrine découvre la vie d'étudiante, Souad s'ennuie seule à la maison. À la réunion des parents d'élèves, Fatima apprend qu'elle s'ennuie aussi au collège et ne travaille pas. Fatima est frustrée de ne pas comprendre. Au cours de sport, Souad se dispute avec son professeur et est exclue.
5	00:27:43	Le stress de Nesrine : Nesrine a peur d'échouer dans ses études. Au lieu d'aller à une soirée avec Leïla, elle reste dans sa chambre pour travailler. Fatima l'aide en lui apportant à manger et en lavant ses vêtements. Elle est aussi inquiète pour Nesrine. Elles vont ensemble chez le docteur, qui leur dit qu'elles sont trop stressées.
6	00:41:52	Les crises : Les voisines de Fatima lancent des rumeurs sur Nesrine. Son père essaie de la rassurer. Fatima commence un nouveau travail, mais doit partir plus tôt parce qu'elle apprend que Souad ne va pas au collège. Souad se dispute violemment avec elle. De son côté, Nesrine explose de rage contre une voisine.
7	00:49:44	L'accident de Fatima : Épuisée, Fatima est rappelée à l'ordre par sa cheffe parce qu'elle est partie trop tôt. Elle tombe dans les escaliers et ne travaille pas pendant plusieurs mois. Comme elle a toujours mal, elle rencontre plusieurs médecins. Nesrine a désormais un petit ami.
8	00:57:16	La confiance retrouvée : Fatima rencontre le docteur Merbaki, qui parle arabe. Elle lui raconte tous ses problèmes et ses frustrations en lisant les textes qu'elle a écrits. Plus confiante, elle essaie même de parler avec la mère d'une camarade de classe de Souad. De son côté, Souad apprend à conduire avec son père.
9	01:04:39	Les examens de fin d'année : Nesrine passe ses examens. Fatima lui lit aussi les textes qu'elle a écrits. Elles vont ensemble voir les résultats des examens à l'université. Nesrine les a réussis, Souad la félicite et Fatima est tellement fière qu'elle revient, toute seule, relire le nom de sa fille sur le tableau.
10	01:11:38	Générique de fin

E) SITOGRAPHIE

Sur le film

<http://eduscol.education.fr/pjrl/films/annee-courante/fatima/philippe-faucon-fatima>

http://www.allocine.fr/film/fichefilm_gen_cfilm=227827.html

Sur le réalisateur

https://fr.wikipedia.org/wiki/Philippe_Faucon

<http://www.telerama.fr/cinema/philippe-faucon-realisateur-de-fatima-les-films-francais-sont-en-decalage-avec-la-societe,132272.php>

http://www.lemonde.fr/cinema/article/2016/03/26/en-atelier-d-ecriture-avec-le-cineaste-philippe-faucon-dans-la-banlieue-de-cannes_4890593_3476.html

http://www.lexpress.fr/culture/cinema/philippe-faucon-veut-resister-aux-stereotypes-audiovisuels-dominants_1783871.html

Sur l'actrice principale Soria Zéroual et Fatima Elayoubi

http://abonnes.lemonde.fr/festival-de-cannes/article/2015/05/21/deux-heroines-armees-d-un-balai_4637404_766360.html

<https://www.franceinter.fr/emissions/l-humeur-vagabonde/l-humeur-vagabonde-07-octobre-2015>

<http://www.rfi.fr/emission/20151003-cinema-film-fatima-faucon-elayoubi>

Dossiers pédagogiques

http://www.zerodeconduite.net/dp/zdc_fatima.pdf

http://www.possiblesmedia.com/Fatima_pedago.htm

Sur la langue arabe en France

<http://eduscol.education.fr/cid52131/enseignements-de-langue-et-de-culture-d-origine-elco.html>

<https://hommesmigrations.revues.org/870>

http://www.academia.edu/544974/La_presse_arabe_et_la_France_inventaire_des_p%C3%A9riodiques_arabes_imprim%C3%A9s_public%C3%A9s_entre_1875_et_1920_disponibles_dans_les_biblioth%C3%A8ques_de_Paris_Lyon_et_Aix-en-Provence

<http://www.slateafrique.com/326388/langues-civilisations-berbere-deuxieme-langue-plus-parlee-france>

<https://constancebauer.files.wordpress.com/2013/11/monde-diplomatique-oct-2012-larabe.pdf>

<http://www.telerama.fr/idees/l-ecole-francaise-cancrer-en-arabe,126251.php>

http://www.liberation.fr/tribune/2004/03/16/la-langue-arabe-un-enjeu-social_472558

<http://www.humanite.fr/node/302676>

http://abonnes.lemonde.fr/societe/article/2009/09/08/la-langue-arabe-chassee-des-classes_1237507_3224.html

http://abonnes.lemonde.fr/idees/article/2014/02/11/il-faut-enseigner-l-arabe-dans-le-service-public_4364171_3232.html

http://abonnes.lemonde.fr/les-decodeurs/article/2016/05/27/l-arabe-une-langue-communautaire-c-est-surtout-une-matiere-oubliee-de-l-ecole_4927967_4355770.html

<http://www.lefigaro.fr/actualite-france/2011/02/04/01016-20110204ARTFIG00514-la-langue-arabe-mal-aimee-des-ecoles-francaises.php>

<http://www.humanite.fr/azur-et-asmar-la-berceuse-qui-reveille-les-chauvins>

http://abonnes.lemonde.fr/societe/article/2015/06/18/menaces-apres-des-chants-en-arabe-a-l-ecole-les-institutrices-corses-soutenues-par-la-ministre_4656542_3224.html

[http://www.ledauphine.com/drome/2016/06/07/herve-mariton-\(lr\)-a-lance-une-petition-contre-l-enseignement-de-l-arabe-a-l-ecole](http://www.ledauphine.com/drome/2016/06/07/herve-mariton-(lr)-a-lance-une-petition-contre-l-enseignement-de-l-arabe-a-l-ecole)

Sur la précarité et le précaire

<http://politique.eu.org/spip.php?article333>

http://abonnes.lemonde.fr/economie/article/2015/07/06/le-travail-entre-salariat-et-precaire_4672374_3234.html

<http://www.bastamag.net/Le-precaire-Une-classe-sociale-en>

<http://www.laviedesidees.fr/Sur-les-quais-des-precaires.html>

<http://salaire.blogs.liberation.fr/>

<http://creative.artetv.fr/series/salaire-net-et-monde-de-brutes?language=fr>